

51
U-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Молдавской ССР



1979

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
IV. Географические термины и написание составных названий	6
V. Традиционные названия	7
Приложение № 1	8
Приложение № 2	11
Приложение № 3	14
Приложение № 4	31

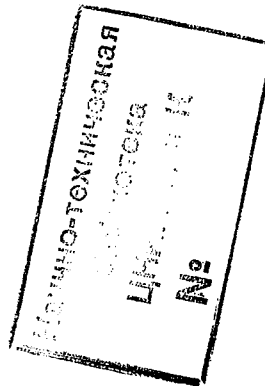
151589

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Молдавской ССР

Утверждена Главным управлением геодезии
и картографии при Совете Министров СССР
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Молдавской ССР



Т 07316. Подписано к печати 29/VII 1971 г. Формат 60×92/16. Печ. л. 20.
Тираж 1.500 экз. Цена 11 коп. Зак. 2756.

Типография «Известий», Москва.

МОСКВА — 1971

При использовании старых материалов на русском языке
следует исправлять неправильное написание молдавских
топонимов на правильное по таблице:

Молдавские бук-вы и бук-восочета-ния	Переда-вались	Следует пере-давать	Название на молдав-ском яз.	Передава-лись по-русски ранее	Следует передавать
1	2	3	4	5	6
oa	o	oa	Брезоая	Брезоа	Брезоая
э	e	э	Рэкэту	руч. Рекатеу	руч. Рэкэту
	a		Фэркэу	г. Фаркэу	г. Фэркэу
x	o		Табэра	Табора	Табэра
л	г	х	Хыртол	Гыртол	Хыртол
	ль	л	р. Икел	р. Икель	р. Икел

Инструкция разработана в Отделе географических названий
и картографической научной информации Центрального научно-
исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии
ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель Г. П. Бондарук.
Редактор Г. Г. Кузьмина.

Молдавские названия в форме множ. числа, передававшиеся
в русской форме мн. ч. на **-ы, -и**, следует транскрибировать:

Название на молдав-ском языке	Передавалось по-русски ранее	Следует передавать
Гечий-Ной	ур. Нов. Гечи	ур. Гечий-Ной
Пырложь	г. Пырложки	г. Пырлоджь

яз	яз	пруд
яр (диал.)	яр	яр; овраг
ярбэ	ярбэ	трава

Числительные

ун	ун	один
дой, доуэ	дой, доуэ	два, две
трей	трей	три
пагру	пагру	четыре
чинч	чинч	пять
шаше	шаше	шесть
шапте	шапте	семь
опт	опт	восемь
ноуэ	ноуэ	девять
зече	зече	десять
доуэзечь	доуэзечь	двадцать
сутэ	сутэ	сто
мие	мие	тысяча

ПРЕДИСЛОВИЕ

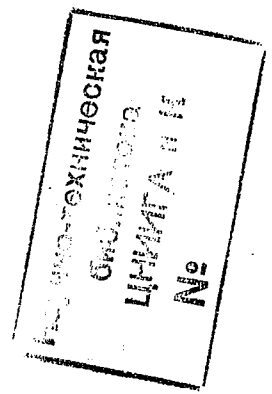
«Инструкция по русской передаче географических названий Молдавской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий СССР.

За основу при составлении данной инструкции взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Молдавской ССР». М., 1964 (составитель Г. П. Бондарук, редактор Н. П. Данилова).

В настоящую инструкцию внесены некоторые дополнения: раздел «Краткие сведения о языке», «Краткий очерк топонимии Молдавской ССР»; увеличен список рекомендуемой литературы. В молдавский алфавит включена буква ж для обозначения звука [дж], что нашло отражение в передаче. Расширен список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Молдавской ССР.

Инструкция одобрена Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

15151



I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи русских географических названий Молдавской ССР с молдавского языка.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами ССР и Молдавской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Молдавская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включаемые в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 3. Названия физико-географических объектов широкой известности пишутся в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии (см. § 29).

§ 4. Молдавские географические названия, кроме указанных в § 2 и 3, передаются на русский язык с их правильного современного написания по-молдавски. Диалектная форма сохраняется в передаче, если она закреплена в официальных материалах на молдавском языке, например Кетросу (лит. петрос — каменистый).

При отсутствии материалов на молдавском языке на картах и в др. изданиях дается русское написание, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком географических терминов, формирующих топонимию Молдавской ССР (см. приложение № 2, 3).

§ 5. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие названия немолдавского происхождения передаются с их правильного молдавского написания.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. При работе с географическими названиями Молдавской ССР рекомендуется использовать следующие картографические и литературные источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Республиканские справочники административно-территориального деления и другие материалы на молдавском языке, например:

А. И. Еремия. Нуме де локалитэць. Кишинэу, 1970.

Его же. «Топониме антропонимиче». Труды III конференции молодых ученых Молдавии. Кишинев, 1963.

Его же. Кестинар топонимик. Кишинэу, 1967, и др.

1	2	3
фэгаш	фэгаш	колея, выбойна
халтэ	халтэ	полустанок; привал
хан	хан	постоялый двор, корчма
хартэ	хартэ	карта (геогр.)
хелештеу	хелештеу	рыбный садок
хиндикь	хиндикь	ров, канава
хогар	хогар	граница, рубеж; предел
хрубэ	хрубэ	подземелье
хумэ	хумэ	глина, глинозем
хырб	хырб	черепок
хыртоп	хыртоп	ухаб, рытвина
царинэ	царинэ	пашня
царэ	царэ	страна, государство; край, область
целинэ	целинэ	целина; выгон
цынцар	цынцар	комар
цэрм	цэрм	берег
цэрынэ	цэрынэ	рыхлая земля
чаир (уст.)	чаир	пастбище
чер	чер	дуб
четате	четате	крепость; цитадель
четиниш	четиниш	молодой хвойный лес; заросли, чаща
четинэ	четинэ	ветки; хвоя
чобан	чобан	пастух; чабан
ша	ша	седловина
шанц	шанц	ров, канава
шипот	шипот	ключ, родник; желобок
шувой	шувой	поток
шурэ	шурэ	хлев, сарай
ыналт	ыналт	высокий
ынгуст	ынгуст	узкий, тесный
ынэлциме	ынэлциме	высота, вершина горы

1	2	3
сухат	сухат	водолой; пастбище, выгон
сэрат	сэрат	солёный, соляной
таре	таре	твёрдый, крепкий
тарницэ	тарницэ	седловина
тей	тей	липа
терасэ	терасэ	горная терраса
терен	терен	площадь; участок земли
толоакэ	толоакэ	выгон
трекэтоаре	трекэтоаре	ущелье; проход
турбэ	турбэ	торф
турн	турн	башня
тырг	тырг	рынок; базар; (уст.) город
тэере	тэере	резка; рубка
тэетоаре	тэетоаре	вырубка; колода
тэлшан	тэлшан	склон; возвышенность; сельская площадь
тэу (диал.)	тэу	озеро; болото
узинэ	узинэ	завод
улм	улм	вяз
унгур	унгур	венгр
унгуреск	унгуреск	венгерский
унгъ	унгъ	клин (земли); угол
урс, урсоайкэ (диал. урсуйкэ)	урс; урсоайкэ (урсуйкэ)	медведь, медведица
фаг	фаг	бук
флоаре (мн. ч флорь)	флоаре (флорь)	цветок
фрасин	фрасин	ясень
фрумос	фрумос	красивый; прекрасный
фунд	фунд	дно; глубь, глубина
фуркэ	фуркэ	вилы; развилка
фын	фын	сено
фынтынэ	фынтынэ	колодец

§ 7. В качестве пособий могут привлекаться:

1. Корлэтяну Н. Г., Крэчун А. Н. Молдавский язык, ч. 1, Кишинэв, 1961.
2. Курс де лимбэ молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Кишинэу, вол. I, 1956, вол. II, 1958 (Курс современного литературного молдавского языка).
3. Курс де грамматика историкэ а лимбий молдовенешть. Кишинэу, 1964 (Историческая грамматика молдавского языка).
4. Ортография лимбий молдовенешть. Кишинэу, 1957 (Орфография молдавского языка).
5. Диктионар ортографик. Кишинэу, 1965.
6. Очерк современного молдавского литературного языка. Кишинэв, 1967.
7. Н. Г. Корлэтяну. Молдавский язык. «Языки мира», т. 1. Европейские языки. М., 1965.
8. Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ. Кишинэу, 1970.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 8. Молдавский алфавит состоит из 31 буквы: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Ыы, Ъ, Ээ, Юю, Яя.

1. Передача гласных

§ 9. Буквы а, е, и, о, у, ы, э, ю, я передаются теми же русскими буквами:

Абаклия — Абаклия
Куболта — Куболта
Бануш — Бануш
Грэдинца — Грэдинца
Ермоклия — Ермоклия
Бубуечь — Бубуечь

Примечание: В названиях немолдавского происхождения в начале слова передается через э:

Этулия — Этулия
Эфиросос — Эфиросос

§ 10. Сочетание ьо передается через ё (в русских названиях без обозначения ударений — через е):

Фьодоровка — Фёдоровка (Федоровка)
Бешгьоз — Бешгёз

§ 11. Сочетания букв ий, ей, ай, ой, уй, иу, еу, ау, оу, ьу, оа, уа, уэ, оа, уа, и др. передаются теми же сочетаниями букв:

Будэй — оз. Будэй
 Дойна — Дойна
 Урсоая — Урсоая
 Кэрсоу — ур. Кэрсоу

2. Передача согласных

§ 12. Буквы б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш передаются теми же буквами:

Бакчалия — Бакчалия
 Валя-Сакэ — ур. Валя-Сакэ
 Хоарэ — ур. Хоарэ
 Медвежа — Медвежа
 Леордоая — Леордоая
 Фундоая — Фундоая

Примечание: Сочетание шч передается по-русски через щ:

Щербака — Щербака

§ 13. Ж передается через дж:

Пырложь — г. Пырлоджь
 Хажимус — Хаджимус

§ 14. Ъ передается через ь:

Плопь — Плопь
 Баурчь — г. Баурчь

IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род географического объекта (гора, озеро, река и т. д.), переводятся на русский язык, если термин не входит в состав названия*:

пэдуря Кухнешть — лес Кухнешть
 рыул Куболта — река Куболта
 лакул Белеу — оз. Белеу
 дялул Томай — г. Томай

§ 16. Географический термин, входящий в состав топонима, транскрибируется, а название сопровождается соответствующим русским термином:

а) если он находится в сочетании с прилагательным:

Валя-Ря — дол. Валя-Ря

б) если название при географическом термине стоит в родительном падеже:

Дялул-Галбеней — г. Дялул-Галбеней.
 Рыпа-Рушилор — балка Рыпа-Рушилор

* В этом случае термин по-молдавски пишется со строчной буквы.

1	2	3
скоарцэ	скоарцэ	кора
скоп	скоп	желоб; водоворот
скорбурэ	скорбурэ	дуло; расщелина в горах
скурт	скурт	короткий, краткий
слав	слав	славянский
слобозие	слобозие	слобода
сמידэ	сמידэ	заросли молодого леса
смырк	смырк	топь, трясына, болото
соаре	соаре	солнце
собар	собар	печник
солонц	солонц	солонец
солэ	солэ	поле, участок поля
сорб	сорб	водоворот
сорб	сорб	рябина
ставилэ	ставилэ	плотина; запруда
стат	стат	государство
стаул	стаул	хлев, стойло; конюшня (обл.)
стежар	стежар	дуб
струнгэ	струнгэ	ущелье
стрымб	стрымб	кривой
стрымт	стрымт	тесный, узкий
стрымтоаре	стрымтоаре	пролив; теснина, ущелье
стуфэрие	стуфэрие	заросли камыша
стынг	стынг	левый
стынкэ	стынкэ	скала, утес
стынэ	стынэ	загон для овец; сыро-варня
суд; де суд	суд; де-суд	юг; южный
супат	супат	подводные ямы, вымоины под берегом
супериор	супериор	верхний, высший
сус; де сус	сус; де-сус	верх, высота; верхний

1	2	3
режиуне	реджиуне	область
репеле	репеле	быстрый; стремительный
рече	рече	холодный
риголе	риголе	водосток
ридикэгурэ	ридикэгурэ	возвышенность
рогоз	рогоз	осока
ротунд	ротунд	круглый
рохаткэ	рохаткэ	городская застава; шлагбаум
рошу	рошу	красный
рудэ	рудэ	руда
ружэ	ружэ	шиповник
рус (мн. ч. рушь)	рус (рушь)	русский (национальность)
русек	русек	русский
рушь (см. рус)		
рынэ	рынэ	бок, сторона
рыпанэ	рыпанэ	обрыв; глубокий овраг
рыпос	рыпос	обрывистый, овражистый
рыпэ	рыпэ	овраг, обрыв, балка
рыу	рыу	река
рэсэрит	рэсэрит	восток; восход
рэу (ж. р. ря)	рэу, ря	плохой
савурэ	савурэ	гравий
салинэ	салинэ	соляная копь
салчие	салчие	ива; верба
сат	сат	село, деревня
селиште	селиште	селище
сингур	сингур	один, единственный; единственный
скарэ	скарэ	масштаб
скелэ	скелэ	вышка; мостки (на реке); (уст.) пристань
скит (уст.)	скит	скит

§ 17. Названия, состоящие из двух или нескольких слов, пишутся через дефис и с прописной буквы:

- Валя-Сагулуй — Валя-Сагулуй
- Коту-Морий — Коту-Морий
- Ваду-Рашков — Ваду-Рашков
- Кириет-Лунга — Кириет-Лунга

§ 18. Определительные слова, входящие в состав названий, маре «большой», мик «малый», векь «старый», ноу «новый», де сус «верхний», де жос «нижний», де мижлок «средний», транскрибируются:

- Рошу-Мик — ур. Рошу-Мик
- Кодру-Ноу — Кодру-Ноу

§ 19. Предлоги или грамматические частицы, входящие в состав названий, пишутся через дефис и со строчной буквы; если предлог стоит в начале названия, он пишется с прописной буквы:

- Моара-де-Пятрэ — Моара-де-Пятрэ
- Валя-луй-Влад — Валя-луй-Влад
- Ла-Кручь — Ла-Кручь
- Ваду-луй-Исак — Ваду-луй-Исак

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 20. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже, даются в традиционном написании в отступление от правил настоящей инструкции:

Молдавское написание	Транскрипция по инструкции	Традиционное написание
Кымпия Бэлцилор	Кымпия-Бэлцилор	Белецкая равнина
Валул-луй-Траян-де-Жос	Валул-луй-Траян-де-Жос	Нижний Траянов вал
Валул-луй-Траян-де-Сус	Валул-луй-Траян-де-Сус	Верхний Траянов вал
Кахул	Кахул	Кагул, озеро, река
Когыльник	Когыльник	Когильник (Кундук), река
Кодрий	Кодрий	Кодры, возв.
Нистру	Нистру	Днестр, река
Рэут	Рэут	Рэут, река
Яллухул-Маре	Яллухул-Маре	Ялпуг, река

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЯЗЫКЕ

Молдавский язык относится к романской группе индоевропейских языков.

Система гласных

Подъём	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
Верхний	и	ы	у
Средний	е	э	о
Нижний		а	

Гласные и, е, а и огубленные у, о близки соответствующим гласным русского языка (молдавские и, е являются более закрытыми).

Характерную особенность молдавской фонетики составляет наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов. В качестве неслоговых элементов выступают [й], [у], а также [э], [о]. Нисходящие дифтонги: ий, ей, ай, ой, уй, эй, иу, еу, ау, оу, уу, ую. Восходящие дифтонги: оа, уа, уэ, уо, [йэ] е, [йу] я, [йу] ю, йо и др. Трифтонги: оай, уай, ией, иеу, иау, уоа и др.

Система согласных

Место образования	Губные						Язычные					
	губно-губные		губно-зубные		зубные		передне-зубные		средне-зубные		задне-зубные	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
Способ образования	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
Взрывные	п	б			т	д					к	г
Фрикативные					с	з					к'	г'
Аффрикаты			ф	в	ц	ш	ж				х	
Носовые				н		ч	(дж)					
Боковые						л						
Дрожашие						р						

лп	лп	тополь
пльэ	пльэ	мякина
поалэ	поалэ	подножие (горы); опушка (леса)
поамэ	поамэ	виноград
поартэ (мн. ч. порць)	поартэ (порць)	ворота
под	под	мост
подиш	подиш	плато, плоскогорье
полицэ	полицэ	горная терраса (букв. полка)
пом	пом	фруктовое дерево
понор (обл.)	понор	овраг, яр
понорытурэ	понорытурэ	овражистая местность
поп	поп	подпорка
поанэ (мн. ч. поенэ)	поанэ (поенэ)	поляна, лужайка
поштэ	поштэ	почта
припор	припор	крутой спуск; откос, склон
превал, пребуширэ	превал, пребуширэ	порог, каскад
пухой	пухой	поток
пырлицэ	пырлицэ	гарь; место, где жгли лес
пырлоагэ	пырлоагэ	залежь
пырэу	пырэу	ручей
пэуре	пэуре	лес
пэуриче	пэуриче	лесок, роща
пэмынт	пэмынт	земля
пятрэ	пятрэ	камень
пяцэ	пяцэ	площадь; рынок
ратеш	ратеш	постоялый двор
рая	рая	административная область, провинция (уст.)
редие	редие	чаща
редуи, редиш	редуи, редиш	молодой лесок, рощица

1	2	3
облу	облу	ровный
обрежэ	обрежэ	голая возвышенность
одае (мн. ч. одэй)	одае (одэй)	загон для скота
одэй (см. одае)		
окнэ	окнэ	соляная копь
окол	окол	загон, огороженное место
окцидент	окцидент	запад
окь	окь	глаз; окошко
ораш	ораш	город
ориент	ориент	восток
орэшел	орэшел	городок; местечко, поселок
остров	остров	речной остров
отак	отак	хутор; ферма; шалаш; военный лагерь
падинэ	падинэ	впадина
пай	пай	солома
паланкэ	паланкэ	укрепленное место
палтин	палтин	явор
палустру	палустру	болотный
пар	пар	кол, дубина
паркан	паркан	запруда
пас	пас	перевал
пасарелэ	пасарелэ	перекидной мост
петриш	петриш	щебень, галька
петрос	петрос	каменистый
пин	пин	сосна
писк	писк	пик; вершина горы
пичор	пичор	подножие (горы)
плай	плай	плоскогорье (уст.); горная волость
план	план	плоский, ровный
платоу	плато (традиц.)	плато
плеш	плеш	голая возвышенность (букв. лысый)

Система согласных молдавского языка имеет прогнупоставление по глухости и звонкости.

Одной из основных закономерностей, характерных для молдавского языка, является чередование звуков как гласных, так и согласных, что наблюдается при словообразовании и словоизменении.

Так как основным принципом молдавской орфографии является фонетический, указанные процессы отражены на письме. Чередование гласных: а//э, о//у, е//я, о//оа, э//е (царэ — цэрэ «страна, страны»; негру — нягрэ «черный, черная»; флорь — флоаре «цветы, цветок» и др.). Чередование согласных: к//ч, т//ц, д//з (диал. дз), с//ш (копак — копачь «дерево, деревья», фрумос — фрумошь «красивый, красивые» и др.).

Имя существительное* имеет категорию рода [мужской, женский, обоеудный (слово обоеудного рода в единственном числе имеет форму мужского рода, во множественном — женского)] и изменяется по числам (единственное и множественное) и падежам (именительный, родительный, дательный — по форме равен родителю, винительный — равен именительному).

Окончания существительных в именительном падеже (без артикля):

Род	Число	Окончания
Мужской; обоеудный	ед. число	соглас- — е — ь — э — й — у — о
	мн. число	— е — ь — ь — ь — й — и — й
Женский	ед. число	— э — э — э — о — ае — я — а
Женский; обоеудный	мн. число	— е — ь — урь — ь — й — еле — але

(скау — скауне «стул»: кыне — кынь «собака»; окь — окь «глаз»; касэ — касе «дом»; марфэ — мерфурь «товар» и др.).

Существительные могут быть образованы путем аффиксации и словосложения. Наиболее продуктивным способом является суффиксальный (о суффиксах топонимов см. приложение № 2).

Имя прилагательное также имеет категории рода, числа, падежа. Большинство прилагательных имеет разные формы для мужского и женского рода (см. приложение № 3): алб — албэ «белый» — «белая», рошу — рошие и др. Небольшая группа прилагательных имеет одну форму для мужского и женского рода

* Рассматриваются лишь те части речи, которые участвуют в формировании молдавских топонимов.

(дупче «сладкий», «сладкая»). Обычно в словосочетании прилагательное стоит после определяемого существительного.

Имя числительное имеет разряд количественных и порядковых. Характерной особенностью молдавского языка является употребление артикаля.

Различаются 4 разряда артиклей

Разряды	муж. род		жен. род	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1. Определенный	—л —ле	—й	—а (—я)	—ле
2. Неопределенный	—ун	—уний (—ниште)	—о	—унеле (—ниште)
3. Определительный (адъективный)	—чел	—чей	—чя	—целе
4. Притяжательный (пронаминальный)	—ал	—ай	—а	—але

В тономимах встречается преимущественно определенный артикль, который пишется слитно с существительным (как нарицательным, так и собственным) и склоняется по следующей таблице:

Падеж	муж. род		жен. род	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Им., В.	кодрул	кодрий	маса	меселе
Р., Д.	кодрулуй	кодрилор	месей	меселор

Собственные имена мужского рода при склонении не принимают постпозитивного артикаля: луй Йон.

Наиболее употребительными предложениями являются **де** (от, из), **ла** (у, к, в, на, при), **пе** (на, по), **ын** (в) и др.

Ударение

Ударение в молдавском языке экспираторное (силовое), разное, т. е. может падать на любой слог: Препелица, Фегичэ.

Всегда имеет на себе ударение восходящий трифтонг **оа**: Брезоа, а также некоторые суффиксы, часто встречающиеся в географических названиях: —ешть, —эуць, —ень, —ань, —еск (—яскэ): лес Кэлинэшт, г. Матасень, р. Рошкэнь.

1	2	3
мижлочиу	мижлочиу	средний
мик	мик	маленький
минэ	минэ	шахта; рудник
миток	миток	монастырь; принадлежательное местоимение
младэ	младэ	молодой лес, поросль
млажэ	млажэ	ива
млаштинэ	млаштинэ	болото, топь
моале	моале	мягкий
моарэ	моарэ	мельница
мовилэ	мовилэ	бугор
молдовенеск (ж. р. —яскэ)	молдовенеск	молдавский
мунте (мн. ч. мунць)	мунте (мунць); де-мунте	гора, горный
мунць (см. мунте)		
мушурой	мушурой	возвышенность, кочка
мыл	мыл	ил, тина, грязь
мылос	мылос	илистый
мындру	мындру	красивый, прекрасный
мэгурэ	мэгурэ	возвышенность; ХОЛМ
мяээ-зи	мяээ-зи	юг
де мяээ-зи	де-мяээ-зи	южный
негру (ж. р. нягрэ)	негру (нягрэ)	черный
нетезиш	нетезиш	ровное место
нисип	нисип	песок
норд	норд	север
ноу (ж. р. ноуэ, мн. ч. ной)	ноу (ноуэ, ной)	новый
нут	нут	канавка, желобок
нэруитурь	нэруитурь	развалины
нямц	нямц	немец

**КРАТКИЙ ОЧЕРК ТОПОНИМИИ
МОЛДАВСКОЙ ССР***

Молдавские топонимы различны по происхождению. На формирование данного топонимического региона оказывали влияние различные племена и народности, в разное время населявшие территорию современной Молдавии. В топонимии Молдавии можно проследить несколько стратиграфических пластов. Древнейшему пласту, вероятно, фрако-дакийскому и иранскому, принадлежат лишь названия крупных рек (Дунай, Днестр, Прут, Куболта, Реут и др.). Далее мощный топонимический пласт составляют топонимы славянского происхождения (Алексеевка, Лапушна, Лозова, Содова, Тырнова и др.). Значительную часть составляют топонимы молдавского происхождения (Гэурень, Болдурешть, Корнешть, Тырзиень и др.), большая часть которых сконцентрирована в северных и центральных районах республики. Следующий пласт — топонимы тюркского происхождения: печенего-половецкие (Ковурлуй, Кэлмэцуй, Ялпуг и др.), татарские (Авдарма, Комрат, Конгаз, Томай и др.) и современные гагаузские топонимы (Башкю, Еникьой, Чишмикьой и др.). Эти названия встречаются главным образом в южных районах.

Наиболее распространенными в настоящее время являются топонимы молдавского и восточнославянского происхождения.

По структуре все молдавские топонимы можно разделить на простые (однословные), сложные (состоящие из двух или нескольких топонимов) и составные (синтаксическая конструкция).

Простые топонимы подразделяются на безаффиксальные (первичные): Будэй, Пхлоп и др. и аффиксальные (вторичные): Никорень, Грозешть и др.

Продуктивным способом образования топонимов является аффиксальный, главным образом суффиксальный (префиксальные образования довольно редки: Застынка, Похоарна).

Наиболее распространенные суффиксы топонимов Молдавии: —ань, —ень — молдавский топонимический суффикс, восходящий к славянскому —ане, —яне, служит для образования названий,

* При работе над очерком помимо опубликованных работ по молдавской топонимике были использованы материалы, содержащиеся в диссертации А. И. Еремии «Исследования в области современной молдавской топонимии». Кишинев, 1967.

1	2	3
кэгун	кэгун	деревушка, хутор; нас. пункт
ла	ла	У, на, в
лак	лак	озеро
лан	лан	пашня, поле
ланц де мунць	ланц-де-мунць	горная цепь
ларг	ларг	широкий
лат	лат	широкий
леспеде	леспеде	скала с плоским верхом; плоский камень
лок (мн. ч. локурь)	лок (локурь)	место
локал	локал	местный
локалитате	локалитате	местность; населенный пункт
локурь (см. лок)		
лунг	лунг	длинный; долгий
лункэ	лункэ	пойма реки; прибрежный лесок, рошица
луп, лупоайкэ (диап. лупуайкэ)	луп, лупоайкэ (лупуайкэ)	волк, волчица
лут	лут	глина
лэсэгурэ	лэсэгурэ	низина
майдан	майдан	пустырь
мал	мал	берег
мал де апэ	мал-де-апэ	берег, размытый водой
мамелон	мамелон	круглый холм
маре	маре	большой
маре	маре	море
маткэ	маткэ	низкое место в долине; русло реки
махалэ	махалэ	предместье; окраина города
медян	медян	пустырь
меляг	меляг	край; местность

указывающих на принадлежность жителей к какому-либо месту или лицу: Залучень, Никорень, Богичень, Паркань, Лукань, Дворничень и др.;

—**ешть** (мн. ч., в ед. ч. — **еск**) восходит к фракийскому —**isk**; болюшинство названий данной категории образовано от антропонимов и указывает на принадлежность к определенному лицу: Брэнешть, Грозешть, Корнешть, Мэнешть, Скорцешть и др. Перечисленные выше суффиксы встречаются главным образом в северных и центральных районах Молдавии;

—**а**, (**—я**) — молдавский топонимический суффикс, восходит к двум топонимическим моделям: топонимам — существительным с формантом женского рода —**а**, —**я** (Брустура, Бужора) и субстантивированным прилагательным с определенным артиклем (Ларга, Лунга, Сэрага);

—**эуць**, —**еуць** — по происхождению славянский топонимический суффикс, встречается в славянских топонимах, распространённых в северной части республики: Бэлэуць, Коржеуць;

—**ов**, —**ев** — в славянских топонимах: Суворов, в молдавских топонимах соответствует —**эу**, —**еу**: Брайкэу, Воронкэу, Деренеу; распространены также на севере Молдавии;

—**ока**: Егоровка, Екатериновка, Комаровка;

—**лия** — восходит к тюркскому —**li**, —**li**, образует топонимы, главным образом, от родо-племенных татаро-ногайских названий: Капаклия, Тараклия, Чимишлия;

—**лык** — также тюркского происхождения: Карлык, Ташлык. Суффиксы тюркского происхождения распространены в южных районах.

Реже в молдавских топонимах встречаются суффиксы —**ец**, —**инць**, —**иш**, —**иште**, —**н**, —**ник**, —**эрие** и др., а также уменьшительные —**ика**, —**ица**, —**уца**, —**ка**, —**оара**, —**ок**, —**уша** и некоторые другие, которые встречаются в гидронимах, относящихся к притокам основных рек: Ботна > Ботнишоара, Лунга > Лунгуца, Рэут > Рэуцел, Сэрага > Сэрэцика. В названиях населённых пунктов эти суффиксы редки: Каменка > Каменкуца, Албина > Албиница.

Сложные и составные названия состоят из следующих компонентов:

1) существительное + существительное (в им. п.): Боканча-Скит, Кышлица-Прут, Одая-Препелица;

2) существительное в им. п. + существительное в род. п.: Валя-Сатулуй, Гура-Быкулуй, Котул-Морий;

3) существительное + прилагательное: Бадикю-Русеск, Баурчи-Молдован, Негурений-Векь, Кетрошика-Ноуэ, Кыселия-Маре и др. (конструкция, характерная для молдавских топонимов);

1	2	3
корн (мн. ч. коарне)	корн (коарне)	рог
корн (мн. ч. корнь)	корн (корнь)	кизыл
корнь (см. корн)		
коробанэ	коробанэ	дуло (дерева)
корхан	корхан	бугорок, пригорок
корханэ	корханэ	обрыв
кот	кот	изгиб, поворот
котэ	котэ	высота (над уровнем моря); отметка высоты на картах
кошар	кошар	кошара, хлев; плетеный амбар для хранения курузы
крак	крак	разветвление
круче	круче	крест, крестовина
крынг	крынг	лесок; роца; кустарник
крянгэ	крянгэ	ветвь
крястэ	крястэ	гребень, вершина
куйб	куйб	гнездо
кукуй	кукуй	небольшая возвышенность, бугорок; шишка
кулме	кулме	верхушка, вершина
кунуна дялулуй	кунуна-дялулуй	горная цепь
курган	курган	курган, небольшая горка
курс	курс	течение
курсэ	курсэ	западня, ловушка
курте	курте	двор
кымп	кымп	поле
кышлэ (уст.)	кышлэ	поселение
кэлин	кэлин	калина (куст.)
кэлинэ	кэлинэ	калина (ягода)
кэньжэ (см. канже)		
кэрбуне	кэрбуне	уголь

1	2	3
канара	канара	скала; откормочное пастбище
канже (мн. ч. кэнжъ)	кандже (кэнджъ)	багор, крюк
кап (мн. ч. капеге)	кап (капеге)	верх, вершина; голова
кап (мн. ч. капурь)	кап (капурь)	мыс
капеге (см. кап)		
капрэ	капрэ	коза
карпен	карпен	граб
касэ	касэ	дом; изба
катенэ мунтоасэ	катенэ-мунтоасэ	горная цепь; горный хребет
кее	кее	перевал, теснина, ущелье
кей	кей	набережная; причал
кетрос (обл.)	кетрос	каменистый
коадэ	коадэ	хвост; конец
коажэ	коажэ	кора
коастэ	коастэ	склон, скат, откос; побережье, берег
коарне (см. корн)		
кобырлэу (обл.)	кобырлэу	нора, логовище, берлога
ковру (обл.)	ковру	логово, нора
кодру	кодру	кодры, дремучий лес
колибэ	колибэ	хижина, шалаш
колинэ	колинэ	холм
колницэ (обл.)	колницэ	холм, пригорок
колц	колц	вершина скалы, пик
конак	конак	постоялый двор; привал, стоянка; помещицья усадьба
копак (мн. ч. копачь)	копак (копачь)	дерево
копачь (см. копак)		
корб	корб	ворон

- 4) прилагательное+существительное (конструкция, характерная для иноязычных топонимов): Чокмайдан (тюркск.);
- 5) числительное+существительное: Шапте-Бань, Бешгъоз;
- 6) предлог+существительное: Ла Яз, Ла Извоаре, Пе Вале;
- 7) существительное+предлог+существительное: Тараклия-де Салчие;
- 8) существительное+предлог+прилагательное: Албога-де Сус, Минчений-де-Жос;
- 9) существительное+артикль+существительное: Ваду-луй-Воде.

Таковы основные структурно-морфологические особенности молдавской топонимии.

СПИСОК

основных географических терминов и других слов,
формирующих топонимию Молдавской ССР

Молдавское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
адынк	адынк	глубокий
адынчитуре, адын- кэгуре	адынчитуре, адын- кэгуре	впадина, углубление
ажест (обл.)*	аджест	затер (на реке)
акарет	акарет	флигель, пристройка
алб	алб	белый
албие	албие	русло (реки); котловина
алуниш, алунэ	алуниш, алунэ	орешник; лесной орех
амязэ	амязэ	полдень; зенит; (уст.)***
анинэ (диал.)**	анинэ	юг
апус	апус	песок
апусян	апусян	закат, заход; запад
апэ	апэ	западный
арборет	арборет	вода; водное простран- ство
аржилэ	арджилэ	лесок; лесонасаждение
арман	арман	глина
арцар	арцар	гумно, ток; загон
аур	аур	клен
		золото

* обл. — областной.

** диал. — диалектный.

*** уст. — устаревший.

1	2	3
друмяг	друмяг	проселочная дорога
дубэ	дубэ	лодка; (обл.) дуб
думбравэ	думбравэ	молодой лес; дубрава
дулэ	дулэ	за, позади
дур	дур	твердый, жесткий
дымб	дымб	пригорок
дял	дял	холм; виноградник; по- ле, пахотная земля
езер	езер	глубокое озеро
езэтурэ (диал.)	езэтурэ	запруда, дамба, плотина
елештеу (см. хе- лештеу)		
епуре	епуре	заяц
жилав	жилав	влажный, сырой
жос, де жос	жос, де-жос	низ, нижний
жур, дин жур	жур, дин-жур	окрестный
жемень (см. жя- мэн)		
жямэн (мн. ч. жемень)	джямэн (дже- мень)	сдвоенный, сросшийся
зарэ	зарэ	даль, горизонт; заря
згурэ	згурэ	горелый, выжженный
згурос	згурос	шлак
зэвой	зэвой	прибрежная роща
зэгаз	зэгаз	плотина, запруда
зэноагэ	зэноагэ	котловина; небольшая впадина
избиште	избиште	селище
извор	извор	источник, родник
инсулэ	инсулэ	остров
кай (см. кал)	кал (кай)	конь
кал (мн. ч. кай)	калкар	известняк
калкар	камерэ	комната; камера

1	2	3
глюд	глюд	грязь
горган	горган	курган
горун	горун	дуб
горуниш	горуниш	дубовая роша
гринд	гринд	пригорок
гриндиш	гриндиш	косогор
гриндэ	гриндэ	балка, брус
гроапэ	гроапэ	яма, котлован
гропанэ	гропанэ	овраг; ущелье; пещера
гропиш	гропиш	изрытая ямами, рытвина-ми местность
грединэ	грединэ	огород
гредиште	гредиште	городище
гургуй	гургуй	вершина горы, холма
гурэ	гурэ	устье; вход
гьол	гёл	озеро; болото
гырлэ	гырлэ	речушка; рукав реки, гирло
гыт	гыт	шея, горло
гэрь (см. гарэ)		
гэурь (см. гаурэ)		
данэ	данэ	причал, пристань
дефилеу	дефилеу	дефиле, ущелье, теснина
дойнэ	дойнэ	дойна (молдавская народная песня)
долие	долие	заводь; долинка
долинэ	долинэ	котловина, небольшая долина
домол	домол	спокойный; ровный
дос	дос	задняя сторона, тыльная сторона
драг	драг	дорогой
дрепт	дрепт	прямой; правый
друм	друм	дорога, путь

1	2	3
ашезаре	ашезаре	местоположение; поселение, населенный пункт
ашезаре де тип орэшенеск*		поселок городского типа (пгт)
бае	бае	залив, бухта
базин	базин	водоем, бассейн
базин де апэ	базин-де-апэ	водохранилище
бак	бак	паром
балтэ (мн. ч. бэлць)	балтэ (бэлць)	болото; лужа
банк	банк	мель, отмель, банка
барэ	барэ	песчаная банка, отмель
бахнэ	бахнэ	болото, топь
башкэ	башкэ	подвал; погреб
безнэ	безнэ	мрак, темнота; (уст.) пропасть
берест (обл.)	берест	вяз
бируинцэ	бируинцэ	победа
богат	богат	богатый
боз	боз	бузина
болбоакэ, болбу-рэ	болбоакэ, болбу-рэ	омут; водоворот
болд	болд	острие; заостренная палка, которой погоняют волов
болован, болохан	болован, болохан	валун, глыба, ком (земли)
боркут, буркут	боркут, буркут	минеральный источник
брад	брад	ель; пихта
браниште	браниште	лесные уголья; заповедник
брац	брац	рука; рукав (реки)
брац де маре	брац-де-маре	пролив
брод	брод	брод

* Всегда переводится.

брыу де мунць	брыу-де-мунць	горная цепь	старый
будашкэ	будашкэ	кадка, бочонок	зеленый; зелень
будэ	будэ	лесная сторожка	береста
будэй	будэй	водопойная колода; источник	виноградник
бужяк	буджяк	безводная степь с оврагами	разлив, половецье
бузэ	бузэ	край; кромка (скалы, горы)	доза
булбоанэ, булбоакэ (обл.)	булбоанэ, булбоакэ	омут, водоворот	вишня
бун	бун	хороший	воевода (ист.)
бунджет	бунджет	чаща, дремучий лес	сильный, крепкий
бурлан	бурлан	труба, желоб	вихрь, смерч; водоворот, омут
бурсук	бурсук	барсук	куча
былк (диал.)	былк	лужа	лиса
бырнэ	бырнэ	бревно, балка	ложбина
бэй (мн. ч. от бае)	бэй	воды, курорт	ветер
бэлцат	бэлцат	пестрый; пегий; рябой	омут, водоворот, пучина; вихрь
бэлць (см. балтэ)	бэлць	старый; древний	вершина; верх
бэтрын	бэтрын	русло (реки); брод; переправа; (уст.) берег	впадина; большая яма
вад	вад	вал, насыпь	впадение (реки)
вал	вал	долина; (уст.) речной поток	глиняный (о посуде)
вале (мн. ч. вэй)	вале (вэй)	суходол	желтый
валя сякэ	валя-сякэ	бассейн реки	арка; подземный ход
валя рылулуй	валя-рылулуй	известь	станция, вокзал
вар	вар	прут; полоска	дыра; нора; лацуга
варгэ (мн. ч. вержэ)	варгэ (верджэ)	лужайка; полянка, покрытая одним видом растительности	бугор, возвышенность; горб
ватрэ (мн. ч. ветре)	ватрэ (ветре)		стремнина
			глетчер; ледник
			колодезный сруб

1515151

